Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli ich namioty i stada, ich płótna\* i cały ich sprzęt. I uprowadzają im ich wielbłądy, i wołają nad nimi: Groza wokoło!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdobyto ich namioty i stada, zasłony i cały ich sprzęt. Uprowadzają wielbłądy! Wołają: Groza wokoło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabiorą ich namioty i trzody, wezmą ze sobą ich zasłony, wszystkie ich sprzęty oraz ich wielbłądy. I zawołają na nich: Strach dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Namioty ich i trzody ich zabiorą; opony ich ze wszystkiem naczyniem ich i wielbłądy ich wezmą ze sobą, i zawołają na nich: Strach zewsząd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namioty ich i trzody ich zabiorą, skóry ich i wszytko naczynie ich, i wielbłądy ich wezmą sobie. I zwołają na nie: Strach w okolicy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zagrabią ich namioty i owce, skóry ich namiotów oraz wszystkie naczynia. Zabiorą im wielbłądy i zawołają nad nimi: ”Trwoga dokoła!” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabierają ich namioty i stada, ich płótna i wszystek ich sprzęt; uprowadzają im ich wielbłądy, wołając nad nimi: Zgroza wokoło! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabiorą ich namioty, owce, zasłony oraz wszystkie naczynia, a ich wielbłądy wezmą ze sobą. Wtedy będą wołać nad nimi: Strach dookoła! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostaną zabrane ich namioty i trzody, okrycia i wszystkie ich sprzęty. Zostaną zabrane ich wielbłądy i będzie się wołać nad nimi: «Trwoga dokoła!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zagarnięte zostaną ich namioty i trzody, ich kobierce i wszelki ich sprzęt. Odebrane im będą wielbłądy i okrzyk zagrzmi nad nimi: ”Trwoga wszędzie dokoła!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дуже втікайте, викопайте (копанки) на помешкання, ви, що сидите в дворі, бо проти вас врадив цар Вавилону раду і задумав проти вас задум. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabierają ich namioty i stada, ich osłony i wszystkie statki, a ich wielbłądy uprowadzają ze sobą. Wołają do nich: Zewsząd strach! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich namioty i trzody zostaną zabrane, ich płótna namiotowe oraz wszystkie ich przedmioty. A wielbłądy zostaną im porwane. I będzie się do nich wołać: ʼTrwoga dookoła!ʼ ” |

1. 1) Lub: ich zasłony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 6:25</x>; <x>300 20:3</x>; <x>300 46:5</x> [↑](#footnote-ref-3)